

Dans vos longues chevauchées, vous franchirez le (*Hoang*)-*ho* et (la rivière) *Lo*; — frappant droit devant vous, vous irez jusqu'à *Yen* et *Yeou*¹.

Vos chevaux marcheront dans le sang de la *yen-che*²; — à votre étendard sera suspendu la tête du *k'o-han* (kagan)³.

Vous reviendrez faire votre rapport à votre sage souverain; — vous lui rendrez amplement tout l'ancien territoire des immortels⁴.

La cinquième année *chao-hing* (1135), en un jour d'automne, *Yo Fei*⁵ vous salue.

Au bas et à gauche de l'estampage de M. Bonin, un officier chinois qui n'a point dit son nom raconte naïvement la manière dont il fit la découverte merveilleuse de cette stèle, alors qu'il était *tao-t'ai* du district de *Ning-hia* en 1886. S'il avait été mieux instruit des travaux des épigraphistes, il n'aurait point donné dans le panneau que lui tendit ce pendentif de *Tchang Mou-jou* 張慕孺, lorsqu'il lui présenta comme un monument précieux de l'antiquité la quatrième reproduction d'un faux célèbre.

¹ La région de *Yen* et de *Yeou* 燕幽 est celle où se trouve Péking; mais Péking ne devint la capitale des *Kin* qu'après l'année 1156.

² 閼氏 *yen-che* était le nom qu'on donnait dans l'antiquité à la femme du *chen-yu* 單于, c'est-à-dire du chef suprême des *Hiong-nou*. Les *Kin* sont ici regardés comme les descendants des *Hiong-nou*, puisque, comme eux, ils sont des barbares du Nord.

³ 克汗. Dans les textes relatifs aux

Turcs, la transcription habituelle du titre de Kagan est 可汗.

⁴ 神州. Cette expression désigne la Chine; cf. *I-tsing*, *Les religieux éminents*, trad. fr., p. 2, n. 1.

⁵ *Yo Fei* 岳飛 servit comme lieutenant sous les ordres de *Tchang Tsiun*. Il se rendit célèbre par son patriotisme, qui le poussa à s'opposer à toute négociation avec les *Kin*; son obstination causa sa mort. Voyez la notice que lui a consacrée H. A. GILES dans son *Biographical Dictionary*, n° 2501.